



**Contract for the provision of scientific Services related to the Green Deal
Call "Restoring biodiversity and ecosystem Services" (LC-GD-7-1-2020)**

Between

Hamburg University of Applied Sciences
represented by the President,
himself represented by the Dean of the Faculty of Life Sciences
BerlinerTor 5, 20099 Hamburg
Identification Number of the Organisation: HmbGHVBI: No.:26
VAT Identification Number: DE246571598
Bank Name:
IBAN:

- hereinafter "HAW Hamburg" -

And

City of Košice
represented by the Mayor
Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovakia
Identification Number of the Organisation: 00691135
Tax Identification Number: 2021186904
Bank Name:
IBAN:

- hereinafter "Client".

The parties have agreed as follows:

§ 1 Object of the Contract

(1) The object of the contract is the provision of the following scientific Services: coordinating the bid and all procedures leading to a timely submission of the proposal titled "Restoring European Biodiversity and Ecosystem Services (REBES-EUROPE)" to be submitted as part of the European Commission's Horizon 2020 European Green Deal Call "Restoring biodiversity and ecosystem Services" (LC-GD-7-1-2020)", whose details are as follows:

Modality: single stage

Internal submission deadline: 15th January 2021

Total budget: Euro 26 million

(2) The parties agree that the Services are to be rendered exclusively by applying the state of the art and reliable scientific knowledge available at HAW Hamburg to produce the application.

(3) The Client will, as partner, supply any documentation and details required and related to its participation in the bid, including information on its activities and budgets.

§ 2 Deadlines/Dates

(1) This contract enters into force upon signature by both parties and expires upon full payment of the (final) invoice.

(2) The Services described in § 1 shall be delivered until 26.01.2021.

§ 3 Contact Persons

The project manager on the part of HAW Hamburg is Prof. Dr. (mult.) Dr. h.c. (mult.) Walter Leal (hereinafter, "project manager"); the project manager on the part of the Client is Mgr. Art. Marián Hudák. Client's project manager will receive the invoice at

Mesto Košice
Ing. Terézia Vysocká, PhD.
Trieda SNP 48/A
040 11 Košice
Slovakia

§ 4 Compensation

(1) The Client agrees to pay HAW Hamburg the amount of € 4.000,00 plus the German value added tax (VAT), if applicable, due upon delivery of the Service (submission of the proposal) as bid preparation fee. There are no success fees to be charged.

The respective amount is to be transferred to the account stated in an invoice which will be sent to the Client after delivery of the Service. The invoice shall be paid within 14 days of receipt, with indication of the reference number stated in the invoice.

(2) This amount includes all expenses, staff time, materials, machine running times, travel, etc. which are necessary to fulfil the tasks described in § 1.

§ 5 Confidentiality

(1) The contracting parties shall treat as confidential all documents and information (hereinafter referred to as "confidential information") received from the other one on the basis of this agreement, so as not to endanger the project or put the Consortium at a disadvantage. It includes any project details, drafts and final versions of documents or financial information which are shared, or become known by the Client in the context of the writing of the bid proposal. It also includes orally communicated information. Confidential information shall not be disclosed to third parties unless the non-disclosing party gives its prior written consent.

(2) There is no obligation of confidentiality if the information received:

- is publicly available,
- become publicly available through no action or fault of the recipient party,
- have been or will be lawfully obtained by a third party or are already in the possession of the recipient party,
- have been independently developed by HAW Hamburg, through its own work,
- must be disclosed as required by law or any governmental authority,
- or if HAW Hamburg or the Client have waived any rights of confidentiality in writing.

(3) The Client may only disclose the confidential information to those persons who need to know the confidential information for the purpose of the contractual object. Confidential information may only be internally shared with employees of the Client who need to access it for the purposes of working on the bid proposal, and/or their internal administrations for approval purposes. The Client will inform HAW Hamburg without undue delay, if any of their employees becomes aware that confidential information has been disclosed to third parties contrary to this clause.

(4) Upon the disclosing party's written request, the receiving party shall promptly return or destroy all confidential information of the disclosing party which is in the receiving party's possession.

(5) The duty of confidentiality pursuant to § 5 of this Agreement shall expire 2 years after this contract has expired or been terminated, should the proposal be submitted again for any reason.

§ 6 Publication

(1) After the project bid has been submitted, HAW Hamburg and the Client are entitled to use some of the results obtained within the scope of this contract (e.g. the "state of the art") in the context of research and teaching and to publish them in the usual scientific form as well as for the realization of academic theses and dissertations.

(2) Publications which contain or are related to information received in confidence according to § 5 of this contract require the prior written consent of the disclosing party. The consent to publication may not be unreasonably withheld. It is considered granted if the Client does not object to the planned publication within 30 days after being notified in writing by HAW Hamburg. The above obligation expires 2 years after termination of the contract.

§ 7 Work results

(1) Upon payment of the agreed remuneration, the Client acquires a non-exclusive, transferable, unrestricted right of use in all types of use of the work results arising from the performance of the contractually agreed Services, according to the terms of § 5 of this contract.

(2) HAW Hamburg and the Client are entitled to other results, in particular inventions capable of being protected by intellectual property rights, which arise in the course of the performance of the Services contractually agreed to in § 1.

§ 8 Liability

(1) HAW Hamburg shall perform the agreed Services exercising the reasonable professional skill and care. The contracting parties agree that HAW Hamburg will meet these obligations by applying the state of the art available to it and by utilizing its own knowledge and experience.

(2) HAW Hamburg is only liable for intentional or grossly negligent acts. HAW Hamburg's liability for gross negligence is limited to the total remuneration to be paid according to § 4. Liability for loss of production, interruption of operations, loss of profit and other consequential damages is excluded.

(3) The Client exempts HAW Hamburg from claims for damages from third parties unless the damages are based on intentional or grossly negligent conduct of HAW Hamburg.

(4) HAW Hamburg is exempt from any claims made to it as a component manufacturer in accordance with the Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz).

(5) The above exclusions and limitations of liability do not apply in case of damages as a result of death, bodily injury and harm to health.

§ 9 Termination

(1) Each contracting party is entitled to terminate the contract with immediate effect - in whole or in part - for good cause. Good cause shall be deemed to exist if, in light of the existing facts, taking into account all circumstances of the individual case and weighing the interests of both contractual partners, the terminating contractual partner cannot be reasonably expected to continue the contract. This contract may not be terminated for other reasons. Termination notice must be given in writing.

(2) In case of termination, HAW Hamburg is obliged to deliver the output achieved so far. The Client is bound to assume the obligations already entered into by HAW Hamburg up to the date of termination, up to the limit of the total compensation amount.

§ 10 Final provisions

(1) Rights and obligations arising from this contract may not be transferred to third parties without the prior written consent of both contracting parties.

(2) Changes or amendments to this contract must be made in writing. The written form requirement can only be waived in writing.

(3) Should a provision of this contract be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The contracting parties shall attempt by mutual agreement to replace the invalid provision by a valid provision which comes as close as possible to the meaning and purpose of the invalid provision, as intended by the parties.

(4) This contract shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany, and any dispute arising from it shall be resolved in Hamburg.

Hamburg, 20.11.2020

Košice, 18.11.2020

For HAW Hamburg

For the Client

Name: Micha Teuscher

Name: Jaroslav Polaček

Position: Präsident

Position: Mayor of the City of Košice

V pravom hornom rohu Logo univerzity

Zmluva o poskytovaní vedecko-technických služieb v súvislosti s Green Deal výzvou „Obnovenie biodiverzity a služby ekosystému" (LC-GD-7-1-2020)

Medzi

Hamburg University of Applied Sciences,
/Univerzita aplikovaných vied Hamburg/
Zastúpená rektorom,
Zastúpený dekanom Fakulty „Faculty of Life Sciences"
Berliner Tor 5, 20099 Hamburg
IČO: HmbGHVBI: No.:26
IČ DPH: DE246571598
Bankové spojenie:
IBAN:

Ďalej v texte: „HAW Hamburg" -

a

Mestom Košice
Zastúpené primátorom
Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovensko
IČO: 00691135
DIČ: 2021186904
Bankové spojenie:
IBAN:

Ďalej v texte: „Klient"

Strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1 Predmet zmluvy

- (1) Predmetom zmluvy je poskytnutie nasledovných vedecko-technických služieb: koordinácia ponuky a všetkých procedúr vedúcich ku včasnému podaniu návrhu pod názvom „Obnovenie biodiverzity a služby ekosystému (REUBES EUROPE)", ktorý má byť podaný ako súčasť Výzvy Európskej komisie Horizon 2020 „Európska Zelená Dohoda (European Green Deal)" „Obnovenie biodiverzity a služby ekosystému (LC-GD-7-1-2020) s nasledovnými detailmi:

Modalita: jednostupňová

Interná lehota podania: 15. Január 2021

Celkový rozpočet: 26 miliónov Euro

- (2) Strany sa dohodli, že služby budú poskytnuté výlučne využitím najmodernejších a spoľahlivých vedeckých vedomostí, dostupných v HAW Hamburg na vypracovanie žiadosti.
- (3) Klient, ako partner, dodá akúkoľvek požadovanú dokumentáciu a detaily, ktoré sa vzťahujú k jeho účasti na podaní, vrátane informácií ku svojim aktivitám a rozpočtom.

§ 2 Lehoty / Termíny

- (1) Táto zmluva vstupuje do platnosti po jej podpísaní oboma stranami a jej platnosť končí celkovou úhradou (finálnej) faktúry.
- (2) Služby opísané v § 1 majú byť dodané do 26.1.2021.

§ 3 Kontaktné osoby

Projektový manažér na strane HAW Hamburg je Prof. Dr. (mult.) Dr. h.c. (mult.) Walter Leal (Ďalej v texte: "projektový manažér"); projektový manažér na strane klienta je Mgr. art. Marián Hudák, projektový manažér. Projektový manažér klienta dostane faktúru na

Mesto Košice
Ing. Terézia Vysocká, PhD.
Trieda SNP48/A
040 11 Košice
Slovensko

§ 4 Odmena

- (1) Klient sa zaväzuje zaplatiť HAW Hamburg sumu 4.000,00 €, plus nemeckú daň z pridanej hodnoty (DPH), ak je to aplikovateľné, splatnú po dodaní služieb (podanie žiadosti) ako poplatok za prípravu podania. Nebudú účtované žiadne poplatky v prípade úspechu. Táto suma má byť prevedená na účet uvedený na faktúre, ktorá bude zaslaná klientovi po dodaní služby. Faktúra má byť zaplatená do 14 dní od obdržania, so zadáním referenčného čísla uvedeného na faktúre.
- (2) Táto suma zahŕňa všetky výdavky, čas zamestnancov, materiál, časy užívania strojov, cestovanie a pod., ktoré sú nevyhnutné na splnenie úloh uvedených v § 1.

§ 5 Dôvernosť

- (1) Zmluvné strany majú zaobchádzať dôverne so všetkými dokumentami a informáciami (Ďalej v texte: „dôverné informácie“) získané od druhej strany na základe tejto zmluvy, aby nebol ohrozený tento projekt alebo znevýhodnené Konzorcium. Zahŕňa to všetky detaily projektu, pracovné a finálne verzie dokumentov alebo finančných informácií, ktoré budú zdieľané alebo sa stanú známymi klientovi v procese písania návrhu podania. Zahŕňa to tiež ústne zdieľané informácie. Dôverné informácie nesmú byť zdieľané tretím stranám, pokiaľ dotknutá strana nedá nato svoj predbežný písomný súhlas.
- (2) Neplatí žiaden záväzok mlčanlivosti pokiaľ získané informácie sú:
 - verejne dostupné,
 - stanú sa verejne dostupné bez pričinenia alebo viny prijímacej strany,
 - boli, alebo sa stanú legálne získané tretťou stranou, alebo už ich má prijímajúca strana,
 - boli nezávisle vyvinuté vlastnou prácou HAW Hamburg,
 - musia byť zverejnené podľa zákona alebo nariadením vládneho orgánu,
 - alebo ak HAW Hamburg alebo klient sa písomne zriekli práva na dodržanie dôvernosti.
- (3) Klient smie zverejniť dôverné informácie iba tým osobám, ktoré potrebujú vedieť dôverné informácie pre účely predmetu zmluvy. Dôverné informácie môžu byť interne zdieľané len so zamestnancami klienta, ktorí ich potrebujú použiť pre prácu na vypracovaní podania, a/alebo pre ich interné postupy na schvaľovacie účely. Klient bude bezodkladne informovať HAW Hamburg, ak sa ktorýkoľvek z ich zamestnancov dozvie, že dôverné informácie boli sprístupnené tretím stranám, v rozpore s touto doložkou.

- (4) Na základe písomnej žiadosti poskytovajúcej strany, prijímajúca strana urýchlene vráti alebo zničí všetky dôverné informácie poskytovajúcej strany, ktoré prijímajúca strana o danej veci vie.
- (5) Povinnosť dodržiavať mlčanlivosť podľa § 5 tejto zmluvy vyprší 2 roky potom, ako platnosť tejto zmluvy vypršala, alebo bola zrušená, pokiaľ by bol návrh z akýchkoľvek dôvodov znovu podaný.

§ 6 Zverejňovanie

- (1) Po podaní tejto projektovej ponuky, sú HAW Hamburg a klient oprávnení využiť niektoré z výsledkov dosiahnutých v rozsahu tejto zmluvy (napr. najmodernejšie) v súvislosti s výskumom a učením a uverejniť ich obvyklým vedeckým spôsobom, ako aj pri realizácii akademických a dizertačných prác.
- (2) Publikácie, ktoré obsahujú, alebo súvisia s informáciami, dôverne získanými podľa § 5 tejto zmluvy, vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas zverejňujúcej strany. Súhlas so zverejnením, nesmie byť neodôvodnene zamietnutý. Súhlas je považovaný za udelený, ak klient nepodá námietku proti plánovanému zverejneniu do 30 dní od písomného upozornenia HAW Hamburg. Horeuvedená povinnosť vyprší 2 roky po ukončení tejto zmluvy.

§ 7 Pracovné výsledky

- (1) Zaplatením dohodnutej odmeny, klient získava nevýhradné, prevoditeľné, neobmedzené právo využívať všetky spôsoby využitia pracovných výsledkov vzniknutých výkonom zmluvne dohodnutých služieb podľa pravidiel v § 5 tejto zmluvy.
- (2) HAW Hamburg a klient sú oprávnení k ďalším výsledkom, predovšetkým vynálezom, ktoré spadajú pod ochranu práv duševného vlastníctva, ktoré vzniknú počas výkonu služieb zmluvne dohodnutých v § 1. '

§ 8 Zodpovednosť strán

- (1) HAW Hamburg vykoná dohodnuté služby nasadením primeraných profesionálnych skúseností a starostlivosti. Zmluvné strany sa dohodli, že HAW Hamburg splní tieto záväzky nasadením najmodernejších, im dostupných vedomostí a skúseností ako aj využitím vlastných znalostí a skúseností.
- (2) HAW Hamburg zodpovedá iba za úmyselné a hrubo nedbanlivé správanie. Ručenie HAW Hamburg za hrubo nedbanlivé správanie je limitované výškou odplaty splatnej podľa §4. Ručenie za stratu produkcie, prerušenie prevádzky, ušlý zisk, alebo iné následné škody je vylúčené.
- (3) Klient nebude uplatňovať proti HAW Hamburg žiadne nároky na odškodnenie od tretích strán, pokiaľ škody neboli spôsobené úmyselným a hrubo nedbanlivým správaním univerzity HAW Hamburg.
- (4) HAW Hamburg je oslobodená od akýchkoľvek žalôb, ktoré sú vznesené naňho ako výrobcu komponentov v súlade so Zákomom o zodpovednosti za výrobok (Produkthaftungsgesetz).
- (5) Horeuvedené výnimky a obmedzenia zodpovednosti neplatia v prípade škôd následkom smrti, telesného zranenia alebo poškodenia zdravia.

§9 Zrušenie zmluvy

- (1) Každá zmluvná strana je oprávnená vypovedať zmluvu s okamžitou platnosťou, - v celom znení, alebo čiastočne z dostatočných dôvodov. Za dostatočné dôvody sa považujú, ak v svetle existujúcich faktov a po zohľadnení všetkých okolností individuálneho prípadu a zvážení záujmov oboch zmluvných partnerov, nemožno racionálne očakávať, že

- vypovedajúci zmluvný partner bude pokračovať v plnení zmluvy. Táto zmluva nemôže byť vypovedaná z iných dôvodov. Oznámenie o vypovedaní zmluvy musí byť podané písomne.
- (2) V prípade vypovedania zmluvy, je HAW Hamburg povinné dodať aktuálne dosiahnuté výstupy. Klient je povinný prevziať záväzky, do ktorých HAW Hamburg vstúpilo pred dňom ukončenia zmluvy, do výšky celkovej kompenzačnej sumy.

10§ Záverečné ustanovenia

- (1) Práva a záväzky plynúce z tejto zmluvy nemôžu byť delegované na tretie strany bez predošlého písomného súhlasu oboch zmluvných strán.
- (2) Zmeny alebo dodatky tejto zmluvy musia byť vykonané písomne. Strana sa môže zriecť požiadavky písomnej formy len písomnou žiadosťou.
- (3) Pokiaľ by časť zmluvy bola, alebo sa stala neplatnou, neovplyvní to platnosť zvyšných častí zmluvy. Zmluvné strany sa majú snažiť spoločnou dohodou nahradiť neplatnú časť zmluvy platnou časťou, ktorá by sa v najväčšej možnej miere približovala zmyslom a zámerom k neplatnej časti zmluvy, ako zamýšľané stranami.
- (4) Táto zmluva sa riadi zákonmi Spolkovej republiky Nemecko a akékoľvek spory vzniknuté z nej, budú pojednávané v Hamburgu.

Hamburg,

Košice,

Za HAW Hamburg

Za klienta

Meno:

Meno: Jaroslav Polaček

Funkcia:

Funkcia: primátor mesta Košice